

TRAN 4389 – Simultaneous Interpreting

CRN 27396

COURSE CALENDAR

SPRING 2023

Instructor: Valeria B. Delmar, MATI, CHI™, CT| Class Meets: T & R 9:00 – 11:50 at NURS 212 and virtually

THIS IS AN 8-WEEK COURSE: Jan 17 - Mar 11

Office Hours: **Tuesdays 12:30 pm – 1:30 pm** at LART 226 and Virtually via Zoom

Email Address: ybarraza2@utep.edu

ALL DELIVERABLES ARE DUE BY THE BEGINNING OF CLASS ON THE DAY INDICATED

Weekly Calendar (Subject to Change)

MODULE/WEEK <i>In-Person / Virtual</i>	TOPIC	DELIVERABLE(S)
1 – IP Jan 17	Introductions, Syllabus, Calendar	
1 – V Jan 19	Fairytales	A #1 (2%) – Discussion Board: Intros & Fairytales due Jan 19 A #2 (5%) – Discussion Board: News Round-Up for Student 1 due Jan 19
2 – IP Jan 24	Structures in Speeches	
2 – V Jan 26	Mind Maps	A #2 (5%) – Discussion Board: News Round-Up for Student 2 due Jan 26
3 – IP Jan 31	Professional Speeches	A #3 (5%) – Discussion Board: BYOS – Bring Your Own Speech due Jan 31
3 – V Feb 2	Feedback Structure	A #2 (5%) – Discussion Board: News Round-Up for Student 3 due Feb 2
4 – IP Feb 7	Mini Conference Preparation	A #4 (8%) – Assignment: BYOS – Simul Interp Peer Speech due Feb 7
4 – V Feb 9	Interpreting Settings: Community & Medical	A #2 (5%) – Discussion Board: News Round-Up for Student 4 due Feb 9
5 – IP Feb 14	Interpreting Settings: Legal & Technical	A #5 (10%) – Assignment: Feedback for 2 (Two) Peers due Feb 14
5 – V Feb 16	Interpreting Settings: Conference & Diplomatic	A #2 (5%) – Discussion Board: News Round-Up for Student 5 due Feb 16
6 – IP Feb 21	Mini-Conference Day 1 (A #6 (12%))	
6 – V Feb 23	Mini-Conference Day 2 (A #6 (12%))	A #2 (5%) – Discussion Board: News Round-Up for Student 6 due Feb 23
7 – IP Feb 28	Mini-Conference Debrief & Deep Practice	
7 – V Mar 2	News Round-Up Review & Deep Practice	A #2 (5%) – Discussion Board: News Round-Up for Student 7 due Mar 2

TRAN 4389 – Simultaneous Interpreting

CRN 27396

COURSE CALENDAR

SPRING 2023

MODULE/WEEK <i>In-Person / Virtual</i>	TOPIC	DELIVERABLE(S)
8 Mar 7	Final Exam Preparation	
8 Mar 9	FINAL EXAMINATION (18%) – ON 03/09	

EXTRA CREDIT OPPORTUNITIES		
Opportunity 1 (ECO#1 (2 pts))	Observe a Professional Interpretation and Submit Essay	Submit an approximately 2-page essay (<i>500 words minimum</i>) detailing observations and concepts learned.
Opportunity 2 (ECO#2 (3 pts))	Interpretation of a Live Virtual Event and Self-Assessment	Submit a <i>20-minute</i> recording of your simultaneous interpretation of a live virtual event and an approximately 1-page essay (<i>250 words minimum</i>) detailing the strengths and weaknesses of your interpretation.
<p>Both of these opportunities require preliminary research and preparation on the part of the student. Students must search for events on which to base their extra credit opportunities.</p> <p>Points earned will be added to the final course grade. Students may submit each ECO only once for a total of up to 5 points. May submit at any time during the semester with the cut-off date being March 9, 2023.</p>		

COURSE ASSIGNMENTS AND GRADING

- **40% Class Attendance and Participation.** This is an essential component, as there is a direct relationship between what is learned in class and students’ best performance. Consequently, each student is *allowed only (1) one unexcused absence*. Be advised that if there are two or more absences, students may be dropped with a “W,” or “F.” *Students attending class 15 minutes after class begins or leaving 15 minutes early, will get half credit for attendance.* Exceptions: Hospitalization, Jury Duty, Death of a direct relative (brother, sister, father, mother, grandparent, child). Students must submit proof of these events to get an exception. Furthermore, students are strongly encouraged to **practice outside of class in lab groups for a minimum of three (3) hours per week.**
- **42% Assignments.** Students will have a collection of **six (6) assignments** throughout the weeks that will build toward the overall course goals. These cannot be made up.
- **18% Final Exam.** The final exam will consist of the **oral performance of a simultaneous interpretation** comprised of a Spanish to English and an English to Spanish passage.

GRADE SCALE: 90-100% A / 80-89% B / 70-79% C / 60-69% D / 59%-0% F

TEXTS AND MATERIALS REQUIRED

- **Textbook Required: Conference Interpreting by Andrew Gillies**
- Any additional texts will be assigned and made available by the instructor. Generally, practice scenarios will be provided digitally via Blackboard.
- Steno note pads (with spiral binding on top)
- Digital Recorder (may use widget or app in smart phone or tablet)
- Headphones
- Laptop/Computer

